



# herculano

**INSTRUCTION MANUAL**

*MODE D'EMPLOI*



## **RIDGING PLOUGH**

H4DD 26" / H4DD 28"

## **BILLONEUSE**

H4DD 26" / H4DD 28"

**IMPORTANT:** Read this manual carefully before using the machine.

**IMPORTANT :** Lisez ce manuel avant d'utiliser la machine.

**GRUPO FERPINTA**

R-002

---

**HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.**

Apartado 1 - 3720-051 Loureiro OAZ - Oliveira de Azeméis - Portugal

Tel.: (351)256 661 900

Fax: (351)256 692 497

e-mail: [dep.comercial@herculano.pt](mailto:dep.comercial@herculano.pt)

Internet: [www.herculano.pt](http://www.herculano.pt)

---

**HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.**

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal  
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497  
e-mail: [dep.comercial@herculano.pt](mailto:dep.comercial@herculano.pt) Internet: [www.herculano.pt](http://www.herculano.pt)

CONTENTS / <i>SOMMAIRE</i> :	PAGE
1. INTRODUCTION <i>INTRODUCTION</i>	3
2. “CE” CONFORMITY DECLARATION <i>DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ</i>	4
3. GENERAL SAFETY RULES <i>NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ</i>	5
4. SAFETY-RELATED WARNING NOTICES <i>AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ</i>	6
5. TECHNICAL CHARACTERISTICS <i>CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES</i>	7
6. TRACTOR-TOOL CONNECTION AND ADJUSTMENTS <i>RACCORDEMENT TRACTEUR-EQUIPEMENT ET RÉGLAGES</i>	8
7. TASKS PRIOR TO STARTING WORK <i>PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL</i>	8
8. PRECAUTIONS DURING OPERATION <i>PRÉCAUTIONS LORS DU TRAVAIL</i>	9
9. MAINTENANCE <i>MAINTENANCE</i>	10
10. REGULATING THE ANGLES OF ATTACK AND INCIDENCE <i>RÉGLAGE DE L'ANGLE D'ATTAQUE ET D'INCIDENCE</i>	12
11. ADJUSTMENT OF WORKING DEPTH <i>RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL</i>	13
12. LONGITUDINAL HORIZONTALITY <i>HORIZONTALITÉ LONGITUDINALE</i>	13
13. WARRANTY CONDITIONS <i>CONDITIONS DE GARANTIE</i>	14
14. DIAGRAMS <i>ÉCLATÉS</i>	15
15. HOW TO ORDER PARTS <i>COMMENT COMMANDER DES PIÈCES</i>	19



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.  
*SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.***

## 1. INTRODUCTION

### *INTRODUCTION*

Congratulations on your purchase. You have just acquired a machine that is constructed using state of the art technology to the strictest quality requirements.

We put every effort into research, development and refinement so you can enjoy high levels of safety and operating performance.

The instructions and suggestions found in this manual must always be followed.

We are always on hand to help resolve any doubts or problems that you might have.

*Nous vous félicitons de ce choix car vous venez d'acquérir une machine construite avec la technologie la plus avancée accompagnée des plus strictes critères de qualité.*

*Nous déployons tous nos efforts dans la recherche, le développement et le perfectionnement afin que vous profitiez de la sécurité et d'un fort rendement de travail.*

*Suivez toujours les instructions et les suggestions contenues dans ce Manuel.*

*Vous pouvez toujours compter sur notre aide pour résoudre le moindre doute ou problème.*

## 2. “CE” CONFORMITY DECLARATION *DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ*

This piece of equipment complies with the requirements of European Parliament and Council Directive 2006/42/CE, of 17 May 2006, transposed into Portuguese law by Decree-Law no. 103/2008 of 24 June 2008.

The CE conformity declaration is attached to this Instruction Manual.

*L'équipement fourni est conforme aux exigences de la Directive du Parlement Européen et du Conseil, 2006/42/CE, du 17 mai 2006, et transposée en droit interne par le Décret-loi N° 103/2008 du 24 juin 2008.*

*La Déclaration CE de conformité est annexée au Mode d'Emploi.*

### 3. GENERAL SAFETY RULES *NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ*



SWITCH OFF THE ENGINE AND ENSURE THE TRACTOR'S BRAKES ARE ON BEFORE WORKING ON ITS MACHINERY.

- 3.1- Whenever connecting or disconnecting the machinery, make sure that you stand to one side of the tractor and check that the bolts are properly fixed in place.
- 3.2- Always use suitable clothes and shoes and avoid the use of long or loose clothing.
- 3.3- Whenever you want to leave the tractor, even for a short time, observe the following:
  - A. Place the machinery on flat and stable ground;
  - B. Switch off the ignition and remove the key;
  - C. Activate any braking systems.
- 3.4- Never allow any people close to the machinery when it is in use. This prevents the risk of them being injured by the machinery or by any foreign bodies thrown out of it.



*COUPEZ LE CONTACT MOTEUR ET ARRÊTEZ CORRECTEMENT LE TRACTEUR AVANT DE PROCÉDER AUX TRAVAUX DANS VOTRE ÉQUIPEMENT.*

- 3.1- *À chaque fois que vous procédez à des opérations d'accrochage et de décrochage de l'équipement, placez-vous en position latérale par rapport au tracteur, en vous assurant de la parfaite fixation des goupilles.*
- 3.2- *Toujours utiliser des vêtements et des chaussures appropriés et éviter d'utiliser des vêtements larges ou lâches.*
- 3.3- *À chaque fois que vous voudrez quitter le tracteur, même momentanément, vous devrez :*
  - A. *Placer l'équipement sur un terrain plat et stable ;*
  - B. *Couper le contact et retirer la clé ;*
  - C. *Actionner le système de freinage correspondant.*
- 3.4- *Ne permettez jamais que d'autres personnes s'approchent lorsque l'équipement se trouve en cours d'utilisation, vous préviendrez ainsi tout risque que ces personnes soient atteintes par la machine ou par un corps étranger qu'elle pourrait projeter.*

4. SAFETY-RELATED WARNING NOTICES  
*AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ*

**ALWAYS READ THE INSTRUCTION MANUAL.**  
**LISEZ TOUJOURS LE MODE D'EMPLOI.**



**TURN OFF THE ENGINE BEFORE PERFORMING MAINTENANCE.**  
**AVANT DE REALISER LA MAINTENANCE, COUPER LE MOTEUR DU TRACTEUR.**



**ALWAYS STAY TO ONE SIDE OF THE MACHINERY.**  
**TENEZ-VOUS TOUJOURS SUR LE CÔTÉ DE L'ÉQUIPEMENT.**



**KEEP CLEAR OF THE MACHINE. DANGER OF CRUSHING.**  
**TENEZ-VOUS ÉLOIGNÉ DE LA MACHINE. DANGER D'ÉCRASEMENT.**



**BEWARE OF ARTICULATED AREAS THAT COULD CAUSE CRUSHING.**  
**ATTENTION AUX ZONES D'ARTICULATION. ELLES POURRAIENT PROVOQUER DES**  
**ÉCRASEMENTS.**



**5. TECHNICAL CHARACTERISTICS**  
**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**

Código	Modelo	Nº Discos	Diam. Discos	Larg. Trab.	Prof. Trab.	Desafogo solo	Peso	Pot. Acons.
40540100	H4DD 26"	4	26"	Variável Máx: 2400 mm	320 mm	750 mm	570 kg	50-65 cv
40540200	H4DD 28"	4	28"	Variável Máx: 2450 mm	350 mm	800 mm	590 Kg	60-75 cv

**FURTHER CHARACTERISTICS:**

- 4 disc ridging plough (26" or 28");
- Easy and fast attachment to the 3 points of the tractor;
- 3 angles of incidence: 0 degrees, 7.5 degrees and 15 degrees;
- 5 cutting angles: 35° degrees, 40° degrees, 45° degrees, 50° degrees and 55° degrees;
- Possible to adjust the distance between the feet of the discs in the chassis of the ridging plough.

**AUTRES CARACTÉRISTIQUES:**

- Billonneuse à 4 disques (26" ou 28") ;
- Montage facile et rapide sur les trois points du tracteur ;
- 3 angles d'incidence : 0 degrés, 7,5 degrés et 15 degrés ;
- 5 angles d'attaque : 35° degrés, 40° degrés, 45° degrés, 50° degrés et 55° degrés ;
- Il est possible de régler la distance entre les pieds des disques sur le châssis de la billonneuse.



## 6. TRACTOR-TOOL CONNECTION AND ADJUSTMENTS *RACCORDEMENT TRACTEUR-EQUIPEMENT ET RÉGLAGES*

Place the 1st and 2nd points of the tractor's connection arms over the ridging plough's link pins and fix the bolts properly in place.

Connect the tow bar to the 3rd point and adjust so that the ridging plough is longitudinally level.

Adjust the transverse orientation of the ridging plough by operating the handle(s) so that the lower points of the header are parallel to the surface of the ground.

Adjust the links so that the tow bars are the same distance from the rims, and so that the ridging plough can oscillate laterally (+-) 5 cm when in operation.

*Emboiter les bras d'attelage (1er et 2ème points) dans les axes d'attelage de la billonneuse et fixer parfaitement les goupilles.*

*Emboiter le tirant du 3ème point en l'affinant de façon à ce que la billonneuse soit longitudinalement nivelée.*

*Régler transversalement la billonneuse en agissant sur le(s) levier(s) de façon à ce que les corps de disques soient parallèles à la surface du terrain.*

*Régler les tendeurs de façon à ce que les tirants soient à la même distance des jantes et que la billonneuse, en fonction, puisse osciller latéralement (+-) 5 cm.*

## 7. TASKS PRIOR TO STARTING WORK *PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL*



Ensure that the ridging plough is properly connected to the tractor and that everything works correctly.

*Assurez-vous que la billonneuse est bien reliée au tracteur et que tout fonctionne correctement.*

Ensure that the bolts fixing the feet of the discs, as well as those that fix the structure and the head, are all properly tight.

*Assurez-vous que les vis fixant les pieds des disques sont bien serrées, ainsi que celles fixant la structure et la tête.*

8. PRECAUTIONS DURING OPERATION  
*PRÉCAUTIONS LORS DU TRAVAIL*



Excessive speed can cause damage to the machine and does not contribute to a high quality final result.

*Une vitesse excessive peut provoquer des dommages sur l'équipement, outre le fait que cela n'aide pas à une bonne qualité de travail.*



Do not reverse or take corners tightly when the ridging plough is operating. Observe the completed work and make occasional adjustments.

*Ne pas faire marche arrière et ne pas prendre des virages serrés, lorsque la billonneuse se trouve en cours d'utilisation.  
Observer le travail réalisé et faire des réglages occasionnels.*



Never allow any people close to the ridging plough when it is in use. This prevents the risk of them being injured by the machinery or by any foreign bodies thrown out of it.

*Ne permettez jamais que d'autres personnes s'approchent lorsque la billonneuse se trouve en cours d'utilisation, vous préviendrez ainsi tout risque que ces personnes soient atteintes par la machine ou par un corps étranger qu'elle pourrait projeter.*



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.  
*SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.***

## 9. MAINTENANCE *MAINTENANCE*

**Important:** Before carrying out maintenance work, ensure that:

- The ridging plough has been lowered to the floor and that it is on flat and stable ground;
- The tractor's engine is switched off.

**Important :** *Pour effectuer des travaux de maintenance, vous devez :*

- *Baisser la billonneuse jusqu'au sol, sur un terrain plat et stable ;*
- *Couper le moteur du tracteur.*

### 9.1 BEFORE EACH DAY OF WORK, check:

- That screws and nuts are tight;
- The discs of the plough for wear. Replace the discs if worn.

*AVANT CHAQUE JOUR DE TRAVAIL, vérifier :*

- *Le serrage des vis et des écrous ;*
- *L'usure des disques de la billonneuse. En cas d'usure, remplacer les disques.*

### 9.2 Lubricate the following PERIODICALLY:

- All the lubrication points (gracés) with grease, every 8 hours.

*PÉRIODIQUEMENT, lubrifier :*

- *Tous les points de lubrification (gracés) avec de la graisse, chaque 8 heures de travail.*



## 9.3 PROLONGED STORAGE

- Wash the machinery with water and store undercover.
- Perform a general inspection including, if necessary, retouching the paintwork.

### *IMMOBILISATION PROLONGÉE*

- *Laver l'équipement avec de l'eau et placez-le à l'abri du soleil et de la pluie.*
- *Effectuer une révision générale incluant, le cas échéant, certaines retouches de peinture.*

### NOTES:

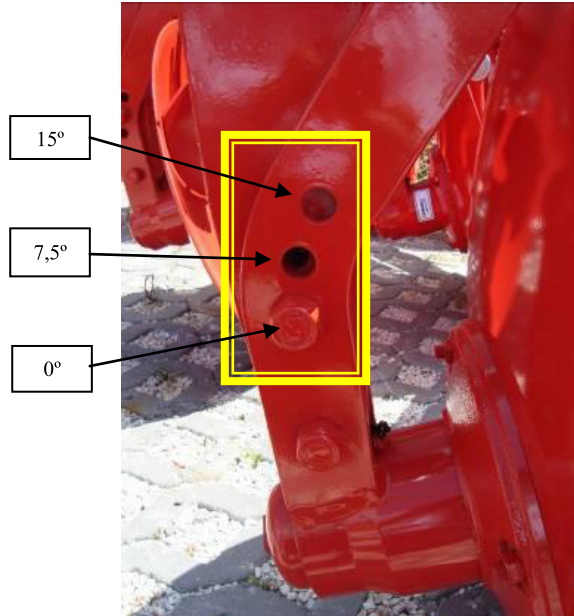
- Clean the lubrication points before and after lubricating.
- Fill with the necessary amount of lubricant until the grease flows out clear.

### OBS :

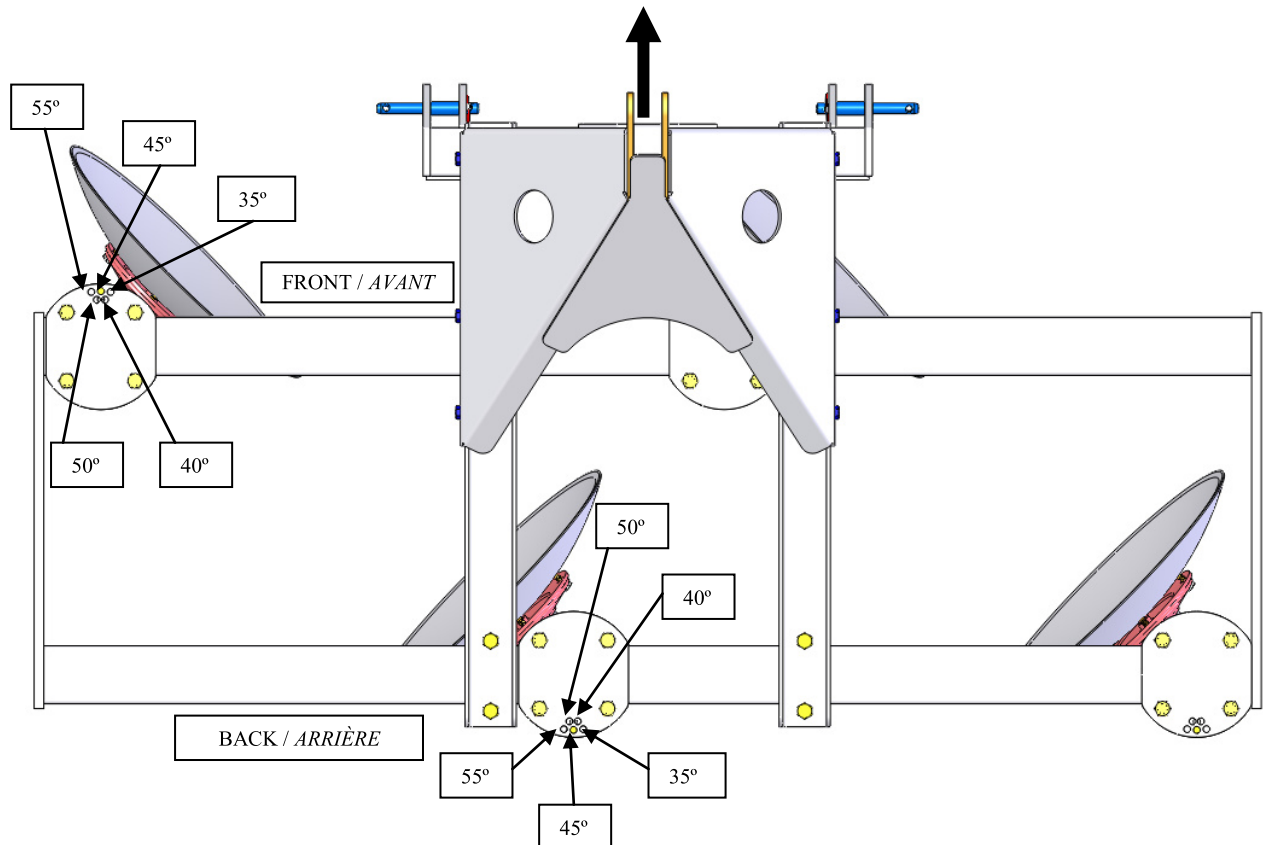
- *Avant et après la lubrification, nettoyez toujours les points de lubrification.*
- *Introduisez la lubrification nécessaire jusqu'à ce que sorte la graisse propre.*

## 10. REGULATING THE ANGLES OF ATTACK AND INCIDENCE RÉGLAGE DE L'ANGLE D'ATTAQUE ET D'INCIDENCE

3 positions are available, which provide three angles of incidence in relation to the ground (0°, 7.5° and 15°):  
*La billonneuse comporte 3 positions offrant 3 angles d'incidence différents des disques par rapport au sol (0°, 7,5° et 15°) :*



5 angles of attack are available to regulate the feet of the discs (35°, 40°, 45°, 50° and 55°):  
*La billonneuse comporte 5 angles d'attaque pour le réglage des pieds des disques (35°, 40°, 45°, 50° et 55°) :*



### 11. ADJUSTMENT OF WORKING DEPTH *RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL*

- The ploughing depth is regulated by the tractor's hydraulic lifting system, using the automatic traction control if fitted.
- *La profondeur de travail se règle par le système de relevage hydraulique du tracteur, en utilisant le contrôle automatique de traction, le cas échéant.*

### 12. LONGITUDINAL HORIZONTALITY *HORIZONTALITÉ LONGITUDINALE*

- The arm of the third point of the hydraulic lifting system must be adjusted in length, such that the longitudinal axis of the ridging plough lies parallel to the flat surface on which the tractor / ridging plough unit is standing.
- *Le bras du troisième point du système de relevage hydraulique doit être réglé en longueur de façon à ce que l'axe longitudinal de la billonneuse soit parallèle à la surface plane où se trouve l'ensemble tracteur / billonneuse.*

**We recommend the following lubricants: / Nous recommandons les lubrifiants :**



- Greased joints / *Articulations à graisse* = **RENOLIT GP2**
- Greased bearings / *Paliers à graisse* = **RENOLIT GP2**

## 13. WARRANTY CONDITIONS *CONDITIONS DE GARANTIE*

1. The products from our factory have a 12 month warranty, counted from the date on the remittance slip, which covers any manufacturing defect.

*Les produits de notre fabrication sont garantis 12 mois contre tout défaut de fabrication, à compter de la date du Bon de Livraison.*

2. The Warranty Certificate must be sent to us after sale to the end client.  
No warranty claims will be processed if this document is not in our possession.

*Le Certificat de Garantie devra nous être remis après la vente au client final.  
C'est seulement une fois ce document en notre possession que seront traitées les éventuelles réclamations sous garantie.*

3. HERCULANO does not accept any claims resulting from products being used for work that is not recommended.

*HERCULANO n'accepte pas les réclamations lorsque celles-ci résultent de travaux pour lesquels les produits ne sont pas conseillés.*

4. Any repairs made during the warranty period without prior consent from our Technical Services will annul the right to warranty.

*Toute réparation effectuée durant la période de garantie, sans le consentement préalable de nos Services Techniques, annule le droit à la garantie.*

5. Any alteration made by the client to the characteristics of the products will cancel the warranty.

*Toute modification faite par le client quant aux caractéristiques des produits annule le droit à la garantie.*

6. The warranty will be cancelled if the breakdown is caused by incorrect usage.

*En cas de panne provoquée par une mauvaise utilisation, le client perdra le droit à la garantie.*

7. The warranty only covers replacement parts from our factory, not including labour and transport.

*La garantie couvre seulement le remplacement des pièces de notre fabrication, elle ne couvre pas la main-d'œuvre et les déplacements.*

8. Claims under warranty must be made by filling in and sending the "Claim Request" document.

*Les réclamations concernant la garantie devront être formulées en remplissant et en envoyant le document « Demande de Garantie ».*

9. All components requested by the client will be invoiced when they leave the factory. The replaced components will only be credited after being analysed by Technical Services, and after the factors that caused the damage are verified and accepted.

*Toutes les pièces demandées par le client seront facturées à la sortie de l'usine. Les pièces remplacées seront créditées après leur analyse par les Services Techniques et si les causes à l'origine de leur détérioration sont constatées et acceptées.*



## HOW TO ORDER PARTS COMMENT COMMANDER DES PIÈCES

### Parts Department / Section Pièces:

☎ (351) 256 661 914  
 📠 (351) 256 661 918  
 e-mail: [fernando.silva.her@ferpinta.pt](mailto:fernando.silva.her@ferpinta.pt)

Consult the relevant diagram, identify the part's code and state the quantity you would like to order.  
*À l'aide de l'éclaté correspondant, identifiez le code de la pièce et la quantité que vous allez commander.*

**On your order, do not forget to state the model, serial or frame number and year of manufacture. These are all marked on the identification plate.**

*N'oubliez jamais d'indiquer lors de la demande, le Modèle, le N° de Série ou de Châssis et l'Année de Fabrication, inscrits sur la plaque d'identification.*

**NOTE:** Examples of the machine's identification plates are shown below.

**NOTE:** *Ci-dessous, exemples des plaques d'identification de l'équipements.*


COD: 21701091 / 96



**Herculano**  
GRUPO FERPINTA  
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt  
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Marque \_\_\_\_\_  
 Type / Variante / Version \_\_\_\_\_  
 Número de série ou d'identification \_\_\_\_\_  
 Réceptionné le \_\_\_\_\_  
 Par la DREAL de \_\_\_\_\_  
 PTAC \_\_\_\_\_ Kg  
 0 \_\_\_\_\_ Kg  
 Masses maximales admissibles  
 1 \_\_\_\_\_ Kg  
 2 \_\_\_\_\_ Kg  
 3 \_\_\_\_\_ Kg  
 T \_\_\_\_\_ Kg  
 Année de fabrication \_\_\_\_\_


COD: 21701004 / 97



**Herculano**  
GRUPO FERPINTA  
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt  
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Quadro Chassis Frame \_\_\_\_\_ Ano Année Year \_\_\_\_\_  
 Modelo Modèle Model \_\_\_\_\_ Série Série Serie \_\_\_\_\_ N° Contraseña \_\_\_\_\_

COD: 21701092 / 98



**Herculano**  
GRUPO FERPINTA  
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt  
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Modelo Modelo Model \_\_\_\_\_ Série Série Serie \_\_\_\_\_ Ano Año Year \_\_\_\_\_  
 Quadro Chassis Frame \_\_\_\_\_ N° Homologação Homologación Homologation \_\_\_\_\_

PESO BRUTO MMA GROSS WEIGHT \_\_\_\_\_ kg  
 TARA TARA NET WEIGHT \_\_\_\_\_ kg  
 ENGATE ENGANCHE EYELET \_\_\_\_\_ kg  
 1º EJE AXLE \_\_\_\_\_ kg  
 2º EJE AXLE \_\_\_\_\_ kg  
 3º EJE AXLE \_\_\_\_\_ kg

**Please state the following so that we can process your order immediately:**

*Pour faciliter l'accueil immédiat de votre demande, veuillez indiquer:*

- Name or Company / Nom ou Entreprise
- Full address for delivery / Adresse complète pour envoi
- Type of transport required / Type de transport souhaité

**NOTE: PRODUCT IMAGES AND FEATURES MAY BE ALTERED WITHOUT PRIOR WARNING, AS PART OF THE ONGOING IMPROVEMENTS TO OUR PRODUCTS.**

**NOTE: LES IMAGES ET CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS PEUVENT ÊTRES MODIFIÉES SANS PRÉAVIS, EN CE QUI CONCERNE AMÉLIORATION CONTINUE DE NOS PRODUITS.**

**ALWAYS USE ORIGINAL PARTS  
N'UTILISEZ QUE DES PIÈCES D'ORIGINE**